

## AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

PRESENTACIO

en dos concerts

UNICS A BARCELONA

del famós

## QUARTET GALIMIR

DE VIENA

format pels germans

FÉLIX GALIMIER, *violí I*

ADRIENNE GALIMIR, *violí II*

RENÉE GALIMIR, *viola*

MARGUERITE GALIMIR, *violoncel*

DISSABTE, DIA 1 DE DESEMBRE

BEETHOVEN

op. 18, n.º 3

ALBAN BERG

Suite lírica

*(Primera audició interessantíssima)*

DEBUSSY

op. 10

DIMARTS, DIA 4 DE DESEMBRE

MOZART

op. n.º 465

FREDERIC JACOBI

Quartet sobre temes de la India

*(Primera audició)*

SCHUMANN

op. 41, n.º 3

Exclusivament per als inscrits a

AUDICIONS INTIMES

Inscripcions i detalls: Via Laietana, 46, 5<sup>è</sup>, 3.<sup>a</sup>

Telèfon 17798, i durant el concert d'avui, a la Secretaria del

"Casal del Metge"

16532 — IMP. ALTÉS.



ASSOCIACIO DE MUSICA DA CAMERA.

SECCIO

## AUDICIONS INTIMES

*Curs V: 1934 - 1935*

CONCERT TERCER

PRESENTACIÓ A BARCELONA

de

MARIA KURENKO

SOPRAN

amb la col·laboració de

RICARD VIVES

PIANO

•

Dimecres, 21 de novembre de 1934

a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

## MARIA KURENKO

Aquesta eminent cantatriu és de Tomsk, a la Sibèria. Quan tenia vuit anys, cantava com a solista a l'església del seu poble, i la gent venia de molt lluny per a sentir el prodigi de la seva veu.

Va estudiar el Dret a la Universitat de Moscó, i per consell del famós professor italià Mazetti, va entrar al Conservatori d'aquella ciutat. Quan acabava la carrera de Dret, obtenia simultàniament la Medalla d'Or, al Conservatori.

Després d'un debut sensacional a l'Òpera de Moscó, va cantar per tot Rússia, amb èxit extraordinari. La revolució va fer que abandonés el seu país i s'installà a París, on de seguida Arthur Judson, el gran empresari americà, va contractar-la per als Estats Units. Després del seu debut a l'Òpera de Los Angeles, va devenir cèlebre a tot Amèrica, fins al punt d'haver-hi hagut d'anar cada temporada consecutiva durant deu anys. D'ací un mes hi tornarà per a donar-hi una tanda de concerts i representacions d'òpera més extensa i copiosa que mai. A Filadèlfia ha de prendre part a l'estrena als Estats Units de l'òpera *Mavra*, d'Igor Stravinsky, designada especialment pel seu autor, que dirigirà l'orquestra. Una ària d'aquesta òpera figura en el programa d'avui, deferència que hem d'agrair a l'eminent cantatriu.

A Europa, ha cantat en les principals ciutats. En el curs actual té concerts a Txecoslovàquia, Polònia, Anglaterra, Holanda i França, i en el curs vinent farà una gran *tournee* mundial, amb concerts al Japó, Xina, les Índies i Austràlia. Té editats 25 discos "Colúmbia" i "Brunswick", i tres films Movietone amb la Metro Goldwin Mayer.

PER LA PRIMAVERA ... .. RIMSKY-KORSAKOFF

### *Traducció lliure*

Per la primavera, la cançó de l'alosa és més sonora, les flors tenen colors meravellosos i el cor està inspirat.

Amb el despertar de la natura, la meua ànima és encisada i sembla que se'n pugi cap al cel.

ANGOIXA ... .. TXAIKOWSKY

### *Traducció lliure*

M'escolteu, baixa la testa, l'esguard immòbil, i sospireu, mai no podreu comprendre com és angioixós per a mi, aquest moment! Quina fi tindrà el vostre silenci? Espero la vostra decisió, el vostre veredict. Serà com una arma clavada al meu cor o com si entrés al Paradís! No em tortureu més, parleu!

Per què la meua tímida confessió ha entrat tan profundament en el vostre cor? És que sofriu, ploueu, tremoleu? Potser no teniu per a mi sinó compassió, i mai no m'heu estimat!

Digueu, parleu, contesteu-me, obriu-me el cor a l'esperança!...

LADUCKI (Infantívola) ... .. JOSEF STRIMER

### *Dedicada a MARIA KURENKO*

### *Traducció lliure*

Laducki! Laducki! —Es que heu anat volant fins a casa l'Àvia? Heu begut? Heu menjat força? —Sí, sí! Tot és molt bo a casa l'Àvia, i és sempre tan bona! Volem, volem, encara, vers ella!

ARIA DE L'OPERA "MAVRA" ... .. STRAVINSKY

La trista noia demana al canari de parar el seu rilar. La seva música tan dolça, obra encara més la profunda ferida del seu cor ferit.

MARIA WIEGENLIED ... .. MAX Reger

CANÇÓ DE BRESSOL DE MARIA

*Traducció lliure*

La Verge Maria està seguda prop del roser i bressa l'Infant Jesús. Per entre el fullam passa suau l'oreig de l'estiu. Als seus peus canta un ocell multi-color. "Dorm, mon Infant, dolç infantó meu, dorm aviat! Reposa la testa fina en el pit de la teva Mare; el teu somriure és el meu encís, però el teu somni m'encisa encara més. Dorm, Infantó meu, dorm dolçament..."

PETIT DESCANS

EL DUBTE ... .. GLINKA

*Text de Kukulnik, traducció lliure*

Calmeu-vos, passions de la meua ànima. I tu, pobre cor meu, dorm, reposa. Jo ploro i em daleixo! Puix que lluny d'ella la meua ànima és afligida. Ploro, em daleixo i les llàgrimes no consolen la meua pena. En va l'esperança vol fer-me preveure la joia. No puc creure en la joia ni en les promeses pèrfides. L'absència ha anorreat el nostre amor i com en somni delirant oviro el meu rival vivint tranquil. I tremolant de ràbia i gelosia, cerca la meua mà un glavi secret.

Però, és només la meua gelosia que ha creat la infidelitat, ja no crec en el meu engelosiment. Fugiu calúnnies injurians. Joia radiant! puix que la meua amiga ja és ací! Els dies tristos ja han acabat. La meua bella amiga em besa amb passió, amb fervor i els nostres llavis s'ajunten en la besada d'amor...

## PROGRAMA

### I

PASTORELLO ... .. PERGOLESE  
O DEL MIO AMATO BEN ... .. DONAUDY  
DON JOAN, ària de *Zerlina* ... .. W. A. MOZART  
EL RAPDELL DEL SERRALL,  
ària de *Constança* ... .. W. A. MOZART

PETITA PAUSA

L'ANE BLANC ... .. GEORGES HÜE  
CLAIR DE LUNE ... .. G. FAURÉ  
PASSEPIED, *segle XVII* ... .. DELIBES  
*Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko*  
SEMIRAMIDE, ària de *Semiramide*. ROSSINI

### II

MIGNON .. .. BEETHOVEN  
LA MARMOTA, *cançó de la Savoia*. BEETHOVEN  
HEIDEN - ROSSLEIN ... .. SCHUBERT  
MARIA WIEGENLIED ... .. MAX Reger

PETITA PAUSA

EL DUBTE ... .. GLINKA  
PER LA PRIMAVERA ... .. RIMSKY-KORSAKOFF  
ANGOIXA ... .. TXAIKOWSKY  
LADUCKI, *INFANTIVOLA*... .. JOSEP STRIMER

*dedicada a Maria Kurenko*

ARIA DE L'OPERA "MAVRA"... .. IGOR STRAWINSKY

Piano CHASSAIGNE FRÈRES

Discos COLUMBIA

TEXT ORIGINAL O TRADUIT

DE LES OBRES DEL

PROGRAMA

PASTORELLO ... .. PERGOLESE

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi, che soletto  
io ti debba riamar  
pastorello, sei soggetto  
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina,  
oggi Silvio sceglierà;  
con la scusa della spina  
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio  
io per me non seguirò;  
non perchè mi piace il giglio  
gli altri fiori sprezzaré.

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor

LA MARMOTTE ... .. BEETHOVEN

*Cançó de la Savoia*

Un pobre captaire, corre pel món, demanant al-  
moïna, amb la seva marmota: "He passat per molts  
indrets, per països remots amb la meua marmota;  
doneu-me menjar i beure, bona gent, per a mi i la  
meua petita marmota".

HEIDEN-ROSSLEIN ... .. SCHUBERT

LA ROSETA DE VERDISSA

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Vegé un nin una roseta  
la roseta de verdissa,  
fresca, hermosa i tan perfecta  
que ell hi corre a la voreta:  
mirar-la l'encisa,  
la rosa vermelleta,  
la roseta de verdissa.

Diu el nin: "T'arrencaré,  
la roseta de verdissa".  
La roseta: "Pensa-ho bé:  
el danyar no em plau a fe,  
pro sóc punxadissa"  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

El dolent la va arrencar  
la roseta de verdissa.  
La roseta el va punxar  
Ai, quins plors! quin gemegar!  
Era punxadissa  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

quest'alme che, finor geme,  
tremo, languì. Oh! come respiro!  
Ogni mio duol spari.  
Dal cor dal mio pensier si dillegui il terror  
si bel raggio lusighier...  
si alfin per me brillo la calma a que stolor.  
Arsace rendera, Arsaces ritorno qui a me vera.  
Dolce pensiero di quell'istante  
a te soride l'amante corsi.  
Come piu caro dopoil tormento,  
e il bel momento, di pace e amor  
e il bel momento di gioja e amor...

MIGNON ... .. BEETHOVEN

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Saps el país dels tarongers en flor?  
Entre el fullatge obscur brilla el fruit d'or.  
Allí es fa el llorè altiu, la murtra suau  
gronxats pel dolç oreig sota el cel blau.  
No saps on és?... Allí...  
Volguessis, mon aimat, anar-hi amb mi  
Saps l'estada? En pilans s'alça el trespol  
cada cambra és bonica com un sol,  
les estàtues de marbre em van mirant:  
"Què t'han fet —semblen dir-me— pobre infant?"  
No saps quina és?... Allí...  
Mon protector, volguessis anà amb mi.  
Saps la serra? Pels singles emboirats  
hi cerquen via els matxos carregats,  
en les esberles nien les serpents  
i les roques s'estimben pels torrents  
no saps on és?... Allí...  
Oh, mon pare! voldria fer camí.

O DEL MIO AMATO BEN... .. DONAUDY

O del mio amato ben perduto incanto!  
Lungi e dagli occhi miei  
chi m'era gloria e vanto!  
Or per le mute stanze  
sempre la cerco e chiamo  
con pieno il cordi speranze,  
ma cerco invan, chiamo invan!  
E il pianger m'e sì caro,  
che di pinato sol nutro il cor.  
Mi sembra, senza lei, triste ogni loco  
notte mi sembra il giorno,  
mi sembra gelo il foco!  
Se pur tal volta spero  
di darmi ad altra cura  
sol mi tormenta un pensiero;  
ma, senza lei, che farò?  
mi par così la vita vana  
cosa senza il mio ben.

DON JOAN ... .. W. A. MOZART

*Aria de Zerlina*

Batti, batti, o bel Masetto,  
la tua povera Zerlina:  
starò qui come agnellina  
le tue botte ad aspettar,  
Lascio rostraziar mi il crine  
Lasciero cavarmi gli occhi,  
e le care tue manine  
lieta poi sapro baciare  
Ah lo vedo, non hai core,  
Pace, pace, o vita mia!  
in contento ed allegria  
notte e di vogliam passar.

EL RAPTE DEL SERRALL ... .. W. A. MOZART

*Aria de Constança*

Che pur aspro al cuore,  
aspro al cuore ne sceda il dolore,  
io derider lo sapro.  
No... no... no...  
non ha da tremare  
chi sol sempre amare  
l'idol suo fedele, suo penso...,  
Ma in tal momento  
la crudelta al mio tormento  
cangiar dovra...  
Ah! sei risoluto,  
ah! tutt'e perduto,  
ogni pena sceglierò  
Altier vapor,  
grida la possa tua, sfida grida!  
Col morir mi salvero...

L'ANE BLANC ... .. GEORGES HÜE

*Text de Klünqor*

Je ne t'envoie ni fleur ni vase ce soir.  
Mignonne Mirza,  
mais tu auras, mené par mon esclave, noir,  
un petit âne blanc de Bassora.  
La selle est en cuir gaufré de Damas  
et d'orfèvreries couverte  
Demain tu mettras ta robe d'azur et ta mule dans l'étrier  
[d'argent  
et bercée au pas tranquille de ton âne  
comme une reine d'Orient ou de Bohême,  
tu viendras jusqu'à la cabane de ce vieux sorcier sourieur  
[qui t'aime.

CLAIR DE LUNE ... .. G. FAURÉ

*Text de P. Verlaine*

Votre âme est un paysage choisi  
que vont charmant masques et bergamasques,  
jouant du luth et dansant et quasi  
tristes sous leurs déguisements fantasques.  
Tout en chantant sur le mode mineur  
l'amour vainqueur et la vie opportune,  
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
et leur chanson se mêle au clair de lune,  
Au calme clair de lune triste et beau,  
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
et sangloter d'extase les jets d'eau,  
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

PASSEPIED ... .. DELIBES

*Segle XVII*

*Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko*

Voyez vous tout en dentelles  
la danseuse belle, qui s'avance  
c'est la danse qui l'entraîne  
et qui lentement s'enchaîne  
danse, danse  
Violons et clarinettes  
cette musique exquise, coquette  
Ah!... ah!...

SEMIRAMIDE ... .. ROSSINI

*Aria de Semiramide*

Bel raggio lusinghier di speme e di piacer  
alfin per me brillo,  
Arsace ritorno sì me verra

AUDICIONS INTIMES  
CASAL DEL METGE  
PRESENTACIO  
en dos concerts  
UNICS A BARCELONA  
del famós  
QUARTET GALIMIR  
DE VIENA



ASSOCIACIO DE MUSICA<sup>a</sup> DA CAMERA,  
SECCIO

AUDICIONS INTIMES

*Curs V: 1934 - 1935*

CONCERT TERCER

PRESENTACIÓ A BARCELONA

de

MARIA KURENKO

SOPRAN

amb la col·laboració de

RICARD VIVES

PIANO

•

Dimecres, 21 de novembre de 1934  
a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

## MARIA KURENKO

Aquesta eminent cantatriu és de Tomsk, a la Sibèria. Quan tenia vuit anys, cantava com a solista a l'església del seu poble, i la gent venia de molt lluny per a sentir el prodigi de la seva veu.

Va estudiar el Dret a la Universitat de Moscó, i per consell del famós professor italià Mazetti, va entrar al Conservatori d'aquella ciutat. Quan acabava la carrera de Dret, obtenia simultàniament la Medalla d'Or, al Conservatori.

Després d'un debut sensacional a l'Òpera de Moscó, va cantar per tot Rússia, amb èxit extraordinari. La revolució va fer que abandonés el seu país i s'installà a París, on de seguida Arthur Judson, el gran empresari americà, va contractar-la per als Estats Units. Després del seu debut a l'Òpera de Los Angeles, va devenir cèlebre a tot Amèrica, fins al punt d'haver-hi hagut d'anar cada temporada consecutiva durant deu anys. D'ací un mes hi tornarà per a donar-hi una tanda de concerts i representacions d'òpera més extensa i copiosa que mai. A Filadèlfia ha de prendre part a l'estrena als Estats Units de l'òpera *Mavra*, d'Igor Stravinsky, designada especialment pel seu autor, que dirigirà l'orquestra. Una ària d'aquesta òpera figura en el programa d'avui, deferència que hem d'agrair a l'eminent cantatriu.

A Europa, ha cantat en les principals ciutats. En el curs actual té concerts a Txecoslovàquia, Polònia, Anglaterra, Holanda i França, i en el curs vinent farà una gran *tournee* mundial, amb concerts al Japó, Xina, les Índies i Austràlia. Té editats 25 discos "Columbia" i "Brunswick", i tres films Movietone amb la Metro Goldwin Mayer.

PER LA PRIMAVERA ... .. RIMSKY-KORSAKOFF

### Traducció lliure

Per la primavera, la cançó de l'alosa és més sonora, les flors tenen colors meravellosos i el cor està inspirat.

Amb el despertar de la natura, la meua ànima és encisada i sembla que se'n pugi cap al cel.

ANGOIXA

M  
pireu  
a m

MARIA WIEGENLIED ... .. MAX REGER

CANÇÓ DE BRESSOL DE MARIA

*Traducció lliure*

La Verge Maria està seguda prop del roser i bressa l'Infant Jesús. Per entre el fullam passa suau l'oreig de l'estiu. Als seus peus canta un ocell multicolor. "Dorm, mon Infant, dolç infantó meu, dorm aviat! Reposa la testa fina en el pit de la teva Mare; el teu somriure és el meu encís, però el teu somni m'encisa encara més. Dorm, Infantó meu, dorm dolçament..."

PETIT DESCANS

EL DUBTE ... .. GLINKA

*Text de Kukulnik, traducció lliure*

Calmeu-vos, passions de la meua ànima. I tu, pobre cor meu, dorm, reposa. Jo ploro i em daleixo! Puix que lluny d'ella la meua ànima és afligida. Ploro, em daleixo i les llàgrimes no consolen la meua pena. En va l'esperança vol fer-me preveure la joia. No puc creure en la joia ni en les promeses pèrfides. L'absència ha anorreat el nostre amor i com en somni delirant oviro el meu rival vivint tranquil. I tremolant de ràbia i gelosia, cerca la meua mà un glavi secret.

Però, és només la meua gelosia que ha creat la infidelitat, ja no crec en el meu engelosiment. Fugiu calúnnies injurians. Joia radiant! puix que la meua amiga ja és ací! Els dies tristos ja han acabat. La meua bella amiga em besa amb passió, amb fervor i els nostres llavis s'ajunten en la besada d'amor...

## PROGRAMA

### I

|                                                            |              |
|------------------------------------------------------------|--------------|
| PASTORELLO ... ..                                          | PERGOLESE    |
| O DEL MIO AMATO BEN ... ..                                 | DONAUDY      |
| DON JOAN, ària de <i>Zerlina</i> ... ..                    | W. A. MOZART |
| EL RAPDELL DEL SERRALL,<br>ària de <i>Constança</i> ... .. | W. A. MOZART |

PETITA PAUSA

|                                                       |             |
|-------------------------------------------------------|-------------|
| L'ANE BLANC ... ..                                    | GEORGES HÜB |
| CLAIR DE LUNE ... ..                                  | G. FAURÉ    |
| PASSEPIED, <i>segle XVII</i> ... ..                   | DELIBES     |
| <i>Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko</i> |             |
| SEMIRAMIDE, ària de <i>Semiramide</i> .               | ROSSINI     |

### II

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| MIGNON .. ..                            | BEETHOVEN |
| LA MARMOTA, <i>cançó de la Savoia</i> . | BEETHOVEN |
| HEIDEN - ROSSLEIN ... ..                | SCHUBERT  |
| MARIA WIEGENLIED ... ..                 | MAX REGER |

PETITA PAUSA

|                                    |                  |
|------------------------------------|------------------|
| EL DUBTE ... ..                    | GLINKA           |
| PER LA PRIMAVERA ... ..            | RIMSKY-KORSAKOFF |
| ANGOIXA ... ..                     | TXAIKOWSKY       |
| LADUCKI, <i>INFANTIVOLA</i> ... .. | JOSEP STRIMER    |

*dedicada a Maria Kurenko*

|                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| ARIA DE L'OPERA "MAVRA"... | IGOR STRAWINSKY |
|----------------------------|-----------------|

Piano CHASSAIGNE FRÈRES

Discos COLUMBIA

TEXT ORIGINAL O TRADUIT  
DE LES OBRES DEL  
PROGRAMA

PASTORELLO ... .. PERGOLESE

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi, che soletto  
io ti debba riamar  
pastorello, sei soggetto  
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina,  
oggi Silvio sceglierà;  
con la scusa della spina  
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio  
io per me non seguirò;  
non perchè mi piace il giglio  
gli altri fiori sprezzaré.

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor

LA MARMOTTE ... .. BEETHOVEN

*Cançó de la Savoia*

Un pobre captaire, corre pel món, demanant al-  
moina, amb la seva marmota: "He passat per molts  
indrets, per països remots amb la meva marmota;  
doneu-me menjar i beure, bona gent, per a mi i la  
meva petita marmota".

HEIDEN - ROSSLEIN ... .. SCHUBERT

LA ROSETA DE VERDISSA

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Vegé un nin una roseta  
la roseta de verdissa,  
fresca, hermosa i tan perfecta  
que ell hi corre a la voreta:  
mirar-la l'encisa,  
la rosa vermelleta,  
la roseta de verdissa.

Diu el nin: "T'arrenaré,  
la roseta de verdissa".  
La roseta: "Pensa-ho bé:  
el danyar no em plau a fe,  
pro sóc punxadissa"  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

El dolent la va arrencar  
la roseta de verdissa.  
La roseta el va punxar  
Ai, quins plors! quin gemegar!  
Era punxadissa  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

quest'alme che, finor geme,  
tremo, languì. Oh! come respiro!  
Ogni mio duol spari.  
Dal cor dal mio pensier si dillegui il terror  
si bel raggio lusinghier...  
si alfin per me brillo la calma a que stolor.  
Arsace rendera, Arsaces ritorno qui a me vera.  
Dolce pensiero di quell'istante  
a te soride l'amante corsi.  
Come piu caro dopoil tormento,  
e il bel momento, di pace e amor  
e il bel momento di gioja e amor...

MIGNON ... .. BEETHOVEN

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Saps el país dels tarongers en flor?  
Entre el fullatge obscur brilla el fruit d'or.  
Allí es fa el llorè altiu, la murtra suau  
gronxats pel dolç oreig sota el cel blau.  
No saps on és?... Allí...  
Volguessis, mon àimat, anar-hi amb mi  
Saps l'estada? En pilans s'alça el trespol  
cada cambra és bonica com un sol,  
les estàtues de marbre em van mirant:  
"Què t'han fet —semblen dir-me— pobre infant?"  
No saps quina és?... Allí...  
Mon protector, volguessis anà amb mi.  
Saps la serra? Pels singles emboirats  
hi cerquen via els matxos carregats,  
en les esberles nien les serpents  
i les roques s'estimben pels torrents  
no saps on és?... Allí...  
Oh, mon pare! voldria fer camí.

O DEL MIO AMATO BEN... .. DONAUDY

O del mio amato ben perduto incanto!  
Lungi e dagli occhi miei  
chi m'era gloria e vanto!  
Or per le mute stanze  
sempre la cerco e chiamo  
con pieno il cordi speranze,  
ma cerco invan, chiamo invan!  
E il pianger m'e sì caro,  
che di pinato sol nutro il cor.  
Mi sembra, senza lei, triste ogni loco  
notte mi sembra il giorno,  
mi sembra gelo il foco!  
Se pur tal volta spero  
di darmi ad altra cura  
sol mi tormenta un pensiero;  
ma, senza lei, che farò?  
mi par così la vita vana  
cosa senza il mio ben.

DON JOAN ... .. W. A. MOZART

*Aria de Zerlina*

Batti, batti, o bel Masetto,  
la tua povera Zerlina:  
starò qui come agnellina  
le tue botte ad aspettar,  
Lascio rostraziar mi il crine  
Lasciero cavarmi gli occhi,  
e le care tue manina  
lieta poi sapro baciare  
Ah lo vedo, non hai core,  
Pace, pace, o vita mia!  
in contento ed allegria  
notte e di vogliam passar.

EL RAPTE DEL SERRALL ... .. W. A. MOZART

*Aria de Constança*

Che pur aspro al cuore,  
aspro al cuore ne sceda il dolore,  
io derider lo sapro.  
No... no... no...  
non ha da tremare  
chi sol sempre amare  
l'idol suo fedele, suo penso...  
Ma in tal momento  
la crudelta al mio tormento  
cangiar dovra...  
Ah! sei risoluto,  
ah! tutt'e perduto,  
ogni pena scegliero  
Altier vapur,  
grida la possa tua, sfida grida!  
Col morir mi salvero...

L'ANE BLANC ... .. GEORGES HÛE

*Text de Klîngsor*

Je ne t'envoie ni fleur ni vase ce soir.  
Mignonne Mirza,  
mais tu auras, mené par mon esclave, noir,  
un petit âne blanc de Bassora.  
La selle est en cuir gaufré de Damas  
et d'orfevries couvertes  
Demain tu mettras ta robe d'azur et ta mule dans l'étrier  
[d'argent  
et bercée au pas tranquille de ton âne  
comme une reine d'Orient ou de Bohême,  
tu viendras jusqu'à la cabane de ce vieux sorcier sourieur  
[qui t'aime.

CLAIR DE LUNE ... .. G. FAURÉ

*Text de P. Verlaine*

Votre âme est un paysage choisi  
que vont charmant masques et bergamasques,  
jouant du luth et dansant et quasi  
tristes sous leurs déguisements fantasques.  
Tout en chantant sur le mode mineur  
l'amour vainqueur et la vie opportune,  
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
et leur chanson se mêle au clair de lune,  
Au calme clair de lune triste et beau,  
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
et sangloter d'extase les jets d'eau,  
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

PASSEPIED ... .. DELIBES

*Sègle XVII*

*Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko*

Voyez vous tout en dentelles  
la danseuse belle, qui s'avance  
c'est la danse qui l'entraîne  
et qui lentement s'enchaîne  
danse, danse  
Violons et clarinettes  
cette musique exquise, coquette  
Ah!... ah!...

SEMIRAMIDE ... .. ROSSINI

*Aria de Semiramide*

Bel raggio lusinghier di speme e di piacer  
alfin per me brillo,  
Arsace ritorno sì me verra

MARIA WIEGENLIED ... .. MAX REGER

CANÇÓ DE BRESSOL DE MARIA

*Traducció lliure*

La Verge Maria està seguda prop del roser i bressa l'Infant Jesús. Per entre el fullam passa suau l'oreig de l'estiu. Als seus peus canta un ocell multi-color. "Dorm, mon Infant, dolç infantó meu, dorm aviat! Reposa la testa fina en el pit de la teva Mare; el teu somriure és el meu encís, però el teu somni m'encisa encara més. Dorm, Infantó meu, dorm dolçament..."

PETIT DESCANS

EL DUBTE ... .. GLINKA

*Text de Kukolnik, traducció lliure*

Calmeu-vos, passions de la meua ànima. I tu, pobre cor meu, dorm, reposa. Jo ploro i em daleixo! Puix que lluny d'ella la meua ànima és afligida. Ploro, em daleixo i les llàgrimes no consolen la meua pena. En va l'esperança vol fer-me preveure la joia. No puc creure en la joia ni en les promeses pèrfides. L'absència ha anorreat el nostre amor i com en somni delirant oviro el meu rival vivint tranquil. I tremolant de ràbia i gelosia, cerca la meua mà un glavi secret.

Però, és només la meua gelosia que ha creat la infidelitat, ja no crec en el meu engelosiment. Fugiu calúnnies injurians. Joia radiant! puix que la meua amiga ja és ací! Els dies tristos ja han acabat. La meua bella amiga em besa amb passió, amb fervor i els nostres llavis s'ajunten en la besada d'amor...

PROGRAMA

I

|                                                            |              |
|------------------------------------------------------------|--------------|
| PASTORELLO ... ..                                          | PERGOLESE    |
| O DEL MIO AMATO BEN ... ..                                 | DONAUDY      |
| DON JOAN, ària de <i>Zerlina</i> ... ..                    | W. A. MOZART |
| EL RAPDELL DEL SERRALL,<br>ària de <i>Constança</i> ... .. | W. A. MOZART |
| PETITA PAUSA                                               |              |
| L'ANE BLANC ... ..                                         | GEORGES HÜR  |
| CLAIR DE LUNE ... ..                                       | G. FAURÉ     |
| PASSEPIED, <i>segle XVII</i> ... ..                        | DELIBES      |
| <i>Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko</i>      |              |
| SEMIRAMIDE, ària de <i>Semiramide</i> .                    | ROSSINI      |

II

|                                         |                  |
|-----------------------------------------|------------------|
| MIGNON .. ..                            | BEETHOVEN        |
| LA MARMOTA, <i>cançó de la Savoia</i> . | BEETHOVEN        |
| HEIDEN - ROSSLEIN ... ..                | SCHUBERT         |
| MARIA WIEGENLIED ... ..                 | MAX REGER        |
| PETITA PAUSA                            |                  |
| EL DUBTE ... ..                         | GLINKA           |
| PER LA PRIMAVERA ... ..                 | RIMSKY-KORSAKOFF |
| ANGOIXA ... ..                          | TXAIKOWSKY       |
| LADUCKI, INFANTIVOLA... ..              | JOSEP STRIMER    |
| <i>dedicada a Maria Kurenko</i>         |                  |
| ARIA DE L'OPERA "MAVRA"... ..           | IGOR STRAWINSKY  |

Piano CHASSAIGNE FRÈRES

Discos COLUMBIA

TEXT ORIGINAL O TRADUIT

DE LES OBRES DEL  
PROGRAMA

PASTORELLO ... .. PERGOLESE

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi, che soletto  
io ti debba riamar  
pastorello, sei soggetto  
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina,  
oggi Silvio sceglierà;  
con la scusa della spina  
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio  
io per me non seguirò;  
non perchè mi piace il giglio  
gli altri fiori sprezzaré.

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor

LA MARMOTTE ... .. BEETHOVEN

*Cançó de la Savoia*

Un pobre captaire, corre pel món, demanant al-  
moina, amb la seva marmota: "He passat per molts  
indrets, per països remots amb la meva marmota;  
doneu-me menjar i beure, bona gent, per a mi i la  
meva petita marmota".

HEIDEN-ROSSLEIN ... .. SCHUBERT

LA ROSETA DE VERDISSA

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Vegé un nin una roseta  
la roseta de verdissa,  
fresca, hermosa i tan perfecta  
que ell hi corre a la voreta:  
mirar-la l'encisa,  
la rosa vermelleta,  
la roseta de verdissa.

Diu el nin: "T'arrençaré,  
la roseta de verdissa".  
La roseta: "Pensa-ho bé:  
el danyar no em plau a fe,  
pro sóc punxadissa"  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

El dolent la va arrencar  
la roseta de verdissa.  
La roseta el va punxar  
Ai, quins plors! quin gemegar!  
Era punxadissa  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

quest'alme che, finor geme,  
tremo, languì. Oh! come respiro!  
Ogni mio duol spari.  
Dal cor dal mio pensier si dillegui il terror  
si bel raggio lusighier...  
si alfin per me brillo la calma a que stolor.  
Arsace rendera, Arsaces ritorno qui a me vera.  
Dolce pensiero di quell'istante  
a te soride l'amante corsi.  
Come piu caro dopoil tormento,  
e il bel momento, di pace e amor  
e il bel momento di gioja e amor...

MIGNON ... .. BEETHOVEN

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Saps el país dels tarongers en flor?  
Entre el fullatge obscur brilla el fruit d'or.  
Allí es fa el lloré altiu, la murtra suau  
gronxats pel dolç oreig sota el cel blau.  
No saps on és?... Allí...  
Volguessis, mon aimat, anar-hi amb mi  
Saps l'estada? En pilans s'alça el trespol  
cada cambra és bonica com un sol,  
les estàtues de marbre em van mirant:  
"Què t'han fet —semblen dir-me— pobre infant?"  
No saps quina és?... Allí...  
Mon protector, volguessis anà amb mi.  
Saps la serra? Pels singles emboirats  
hi cerquen via els matxos carregats,  
en les esberles nien les serpents  
i les roques s'estimben pels torrents  
no saps on és?... Allí...  
Oh, mon pare! voldria fer camí.

O DEL MIO AMATO BEN... .. DONAUDY

O del mio amato ben perduto incanto!  
Lungi e dagli occhi miei  
chi m'era gloria e vanto!  
Or per le mute stanze  
sempre la cerco e chiamo  
con pieno il cordi speranze,  
ma cerco invan, chiamo invan!  
E il pianger m'e si caro,  
che di pinato sol nutro il cor.  
Mi sembra, senza lei, triste ogni loco  
notte mi sembra il giorno,  
mi sembra gelo il foco!  
Se pur tal volta spero  
di darmi ad altra cura  
sol mi tormenta un pensiero;  
ma, senza lei, che farò?  
mi par così la vita vana  
cosa senza il mio ben.

DON JOAN ... .. W. A. MOZART

*Aria de Zerlina*

Batti, batti, o bel Masetto,  
la tua povera Zerlina:  
starò qui come agnellina  
le tue botte ad aspettar,  
Lascio rostraziar mi il crine  
Lasciero cavarmi gli occhi,  
e le care tue manina  
lieta poi sapro baciare  
Ah lo vedo, non hai core,  
Pace, pace, o vita mia!  
in contento ed allegria  
notte e di vogliam passar.

EL RAPTE DEL SERRALL ... .. W. A. MOZART

*Aria de Constança*

Che pur aspro al cuore,  
aspro al cuore ne sceda il dolore,  
io derider lo sapro.  
No... no... no...  
non ha da tremare  
chi sol sempre amare  
l'idol suo fedele, suo penso...,  
Ma in tal momento  
la crudelta al mio tormento  
cangiar dovra...  
Ah! sei risoluto,  
ah! tutt'e perduto,  
ogni pena scegliero  
Altier vapur,  
grida la possa tua, sfida grida!  
Col morir mi salvero...

L'ANE BLANC ... .. GEORGES HÜE

*Text de Klingsoor*

Je ne t'envoie ni fleur ni vase ce soir.  
Mignonne Mirza,  
mais tu auras, mené par mon esclave, noir,  
un petit âne blanc de Bassora.  
La selle est en cuir gaufré de Damas  
et d'orfèvreries couverte  
Demain tu mettras ta robe d'azur et ta mule dans l'étrier  
[d'argent  
et bercée au pas tranquille de ton âne  
comme une reine d'Orient ou de Bohème,  
tu viendras jusqu'à la cabane de ce vieux sorcier sourieur  
[qui t'aime.

CLAIR DE LUNE ... .. G. FAURÉ

*Text de P. Verlaine*

Votre âme est un paysage choisi  
que vont charmant masques et bergamasques,  
jouant du luth et dansant et quasi  
tristes sous leurs déguisements fantasques.  
Tout en chantant sur le mode mineur  
l'amour vainqueur et la vie opportune,  
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
et leur chanson se mêle au clair de lune,  
Au calme clair de lune triste et beau,  
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
et sangloter d'extase les jets d'eau,  
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

PASSEPIED ... .. DELIBES

*Segle XVII*

*Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko*

Voyez vous tout en dentelles  
la danseuse belle, qui s'avance  
c'est la danse qui l'entraîne  
et qui lentement s'enchaîne  
danse, danse  
Violons et clarinettes  
cette musique exquise, coquette  
Ah!... ah!...

SEMIRAMIDE ... .. ROSSIN

*Aria de Semiramide*

Bel raggio lusinghier di speme e di piacer  
alfin per me brillo,  
Arsace ritorno si me verra

MARIA WIEGENLIED ... .. MAX REGER

CANÇÓ DE BRESSOL DE MARIA

*Traducció lliure*

La Verge Maria està seguda prop del roser i bressa l'Infant Jesús. Per entre el fullam passa suau l'oreig de l'estiu. Als seus peus canta un ocell multicolor. "Dorm, mon Infant, dolç infantó meu, dorm aviat! Reposa la testa fina en el pit de la teva Mare; el teu somriure és el meu encís, però el teu somni m'encisa encara més. Dorm, Infantó meu, dorm dolçament..."

PETIT DESCANS

EL DUBTE ... .. GLINKA

*Text de Kukulnik, traducció lliure*

Calmeu-vos, passions de la meua ànima. I tu, pobre cor meu, dorm, reposa. Jo ploro i em daleixo! Puix que lluny d'ella la meua ànima és afligida. Ploro, em daleixo i les llàgrimes no consolen la meua pena. En va l'esperança vol fer-me preveure la joia. No puc creure en la joia ni en les promeses pèrfides. L'absència ha anorreat el nostre amor i com en somni delirant oviro el meu rival vivint tranquil. I tremolant de ràbia i gelosia, cerca la meua mà un glavi secret.

Però, és només la meua gelosia que ha creat la infidelitat, ja no crec en el meu engelosiment. Fugiu calúnnies injurians. Joia radiant! puix que la meua amiga ja és ací! Els dies tristos ja han acabat. La meua bella amiga em besa amb passió, amb fervor i els nostres llavis s'ajunten en la besada d'amor...

## PROGRAMA

### I

|                                                              |              |
|--------------------------------------------------------------|--------------|
| PASTORELLO .. .. .                                           | PERGOLESE    |
| O DEL MIO AMATO BEN ... ..                                   | DONAUDY      |
| DON JOAN, ària de <i>Zerlina</i> ... ..                      | W. A. MOZART |
| EL RAPDELL DEL SERRALL,<br>ària de <i>Constança</i> ... .. . | W. A. MOZART |

PETITA PAUSA

|                                                       |             |
|-------------------------------------------------------|-------------|
| L'ANE BLANC ... .. .                                  | GEORGES HÜE |
| CLAIR DE LUNE ... .. .                                | G. FAURÉ    |
| PASSEPIED, <i>segle XVII</i> ... .. .                 | DELIBES     |
| <i>Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko</i> |             |
| SEMIRAMIDE, ària de <i>Semiramide</i> .               | ROSSINI     |

### II

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| MIGNON .. .. .                          | BEETHOVEN |
| LA MARMOTA, <i>cançó de la Savoia</i> . | BEETHOVEN |
| HEIDEN - ROSSLEIN ... .. .              | SCHUBERT  |
| MARIA WIEGENLIED ... .. .               | MAX REGER |

PETITA PAUSA

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| EL DUBTE ... .. .                    | GLINKA           |
| PER LA PRIMAVERA ... .. .            | RIMSKY-KORSAKOFF |
| ANGOIXA ... .. .                     | TXAIKOWSKY       |
| LADUCKI, <i>INFANTIVOLA</i> ... .. . | JOSEP STRIMER    |

*dedicada a Maria Kurenko*

|                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| ARIA DE L'OPERA "MAVRA"... | IGOR STRAWINSKY |
|----------------------------|-----------------|

Piano CHASSAIGNE FRÈRES

Discos COLUMBIA

TEXT ORIGINAL O TRADUIT

DE LES OBRES DEL

PROGRAMA

PASTORELLO ... .. PERGOLESE

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi, che soletto  
io ti debba riamar  
pastorello, sei soggetto  
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina,  
orgi Silvio sceglierà;  
con la scusa della spina  
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio  
io per me non seguirò;  
non perchè mi piace il giglio  
gli altri fiori sprezzaré.

Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor dei tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor

LA MARMOTTE ... .. BEETHOVEN

*Cangó de la Savoia*

Un pobre captaire, corre pel món, demanant al-  
moina, amb la seva marmota: "He passat per molts  
indrets, per països remots amb la meva marmota;  
doneu-me menjar i beure, bona gent, per a mi i la  
meva petita marmota".

HEIDEN - ROSSLEIN ... .. SCHUBERT

LA ROSETA DE VERDISSA

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Vegé un nin una roseta  
la roseta de verdissa,  
fresca, hermosa i tan perfecta  
que ell hi corre a la voreta:  
mirar-la l'encisa,  
la rosa vermelleta,  
la roseta de verdissa.

Diu el nin: "T'arrençaré,  
la roseta de verdissa".  
La roseta: "Pensa-ho bé:  
el danyar no em plau a fe,  
pro soc punxadissa"  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

El dolent la va arrencar  
la roseta de verdissa.  
La roseta el va punxar  
Ai, quins plors! quin gemegar!  
Era punxadissa  
la roseta vermelleta  
la roseta de verdissa.

quest'alme che, finor geme,  
tremo, languì. Oh! come respiro!  
Ogni mio duol spari.  
Dal cor dal mio pensier si dillegui il terror  
si bel raggio lusighier...  
si alfin per me brillo la calma a que stolor.  
Arsace rendera, Arsaces ritorno qui a me vera.  
Dolce pensiero di quell'istante  
a te soride l'amante corsi.  
Come piu caro dopoil tormento,  
e il bel momento, di pace e amor  
e il bel momento di gioja e amor...

MIGNON ... .. BEETHOVEN

*Text de Goethe, traducció de Joan Maragall*

Saps el país dels tarongers en flor?  
Entre el fullatge obscur brilla el fruit d'or.  
Allí es fa el lloré altiu, la murtra suau  
gronxats pel dolç oreig sota el cel blau.  
No saps on és?... Allí...  
Volguessis, mon aimat, anar-hi amb mi  
Saps l'estada? En pilans s'alça el trespol  
cada cambra és bonica com un sol,  
les estàtues de marbre em van mirant:  
"Què t'han fet —semblen dir-me— pobre infant?"  
No saps quina és?... Allí...  
Mon protector, volguessis anà amb mi.  
Saps la serra? Pels singles emboirats  
hi cerquen via els matxos carregats,  
en les esberles nien les serpents  
i les roques s'estimben pels torrents  
no saps on és?... Allí...  
Oh, mon pare! voldria fer camí.

O DEL MIO AMATO BEN... .. DONAUDY

O del mio amato ben perduto incanto!  
Lungi e dagli occhi miei  
chi m'era gloria e vanto!  
Or per le mute stanze  
sempre la cerco e chiamo  
con pieno il cordi speranze,  
ma cerco invan, chiamo invan!  
E il pianger m'e sì caro,  
che di pinato sol nutro il cor.  
Mi sembra, senza lei, triste ogni loco  
notte mi sembra il giorno,  
mi sembra gelo il foco!  
Se pur tal volta spero  
di darmi ad altra cura  
sol mi tormenta un pensiero;  
ma, senza lei, che farò?  
mi par così la vita vana  
cosa senza il mio ben.

DON JOAN ... .. W. A. MOZART

*Aria de Zerlina*

Batti, batti, o bel Masetto,  
la tua povera Zerlina:  
starò qui come agnellina  
le tue botte ad aspettar,  
Lascie rostraziar mi il crine  
Lasciero cavarmi gli occhi,  
e le care tue manine  
lieta poi sapro baciare  
Ah lo vedo, non hai core,  
Pace, pace, o vita mia!  
in contento ed allegria  
notte e di vogliam passar.

EL RAPTE DEL SERRALL ... .. W. A. MOZART

*Aria de Constança*

Che pur aspro al cuore,  
aspro al cuore ne sceda il dolore,  
io derider lo sapro.  
No... no... no...  
non ha da tremare  
chi sol sempre amare  
l'idol suo fedele, suo penso...  
Ma in tal momento  
la crudelta al mio tormento  
cangiar dovra...  
Ah! sei risoluto,  
ah! tutt'e perduto,  
ogni pena sceglierò  
Altier vapur,  
grida la possa tua, sfida grida!  
Col morir mi salverò...

L'ANE BLANC ... .. GEORGES HÜE

*Text de Klingsoor*

Je ne t'envoie ni fleur ni vase ce soir.  
Mignonne Mirza,  
mais tu auras, mené par mon esclave, noir,  
un petit âne blanc de Bassora.  
La selle est en cuir gaufré de Damas  
et d'orfèvreries couverte  
Demain tu mettras ta robe d'azur et ta mule dans l'étrier  
[d'argent  
et bercée au pas tranquille de ton âne  
comme une reine d'Orient ou de Bohème,  
tu viendras jusqu'à la cabane de ce vieux sorcier sourieur  
[qui t'aime,

CLAIR DE LUNE ... .. G. FAURÉ

*Text de P. Verlaine*

Votre âme est un paysage choisi  
que vont charmant masques et bergamasques,  
jouant du luth et dansant et quasi  
tristes sous leurs déguisements fantasques.  
Tout en chantant sur le mode mineur  
l'amour vainqueur et la vie opportune,  
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
et leur chanson se mêle au clair de lune,  
Au calme clair de lune triste et beau,  
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
et sangloter d'extase les jets d'eau,  
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

PASSEPIED ... .. DELIBES

*Segle XVII*

*Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko*

Voyez vous tout en dentelles  
la danseuse belle, qui s'avance  
c'est la danse qui l'entraîne  
et qui lentement s'enchaîne  
danse, danse  
Violons et clarinettes  
cette musique exquise, coquette  
Ah!... ah!...

SEMIRAMIDE ... .. ROSSINI

*Aria de Semiramide*

Bel raggio lusinghier di speme e di piacer  
alfin per me brillo,  
Arsace ritorno sì me verra